

STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Supplementary Series No. 2 1987 *Central Cagayan Agta texts*

Roy Mayfield, comp.; Fe T. Otones, Austin Hale, series eds.

9. *Ya tabarang na la-laay ta* / A father's advice to his family
Donato Salbino (1981)
73–79



ISSN 0116-0516 ISBN 971-1059-06-1

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/> [etc.] + access date.

9 YA TABARANG NA LA-LAAY TA
N,NP advise G,NP old.man O,NP

MASINA KID=EN
mother.related PL=ID4
By Donato Salbino* (1981)

1. Yen* ya m=ag=bida yāk tekamuy,
E,D4 N,NP INC=GN=talk 1SN 2PLO

ānāk ku ikid ni Enut,* te m=ag=nonot
child 1SG and N,P Enut because INC=GN=think

kām ta māppya, petta=m kuman=en ā
2PLN O,NP good so.that=?? similar=ID4 CJ

māppya. 2. Awe=muy azap=an anna
good NEG=2PLG extinguish=OF and

p=ag=sanaw=an ya p=aki=māllak* muy
CAS=GN=cold=OF N,NP AB=AST=mercy 2PLG

petta=m kuman=en awe=muy hapa
so.that=?? similar=ID4 NEG=2PLG also

m=a=burung=ān.*
INC=PAS=worry=LF

3. A kuman=en hapa ta ānāk kid=en
CJ similar=ID4 also O,NP child PL=ID4

te* kuman na p=ag=tabarang ku yen
because similar G,NP AB=GN=advise 1SG N,D4

tekamuy te āmu muy ta awān āk ta
2PLO because know 2PLG O,NP NEG 1SN O,NP

isin,* ā m=ag=burung kām teyak. 4. Awe muy
O,D1 CJ INC=GN=worry 2PLN 1SO NEG 2PLG

lā burung=an, te uhohug=an ku hamān* yan
LM worry=OF because speak=OF 1SG SURP N,D1

tekamuy: ya Dios lā ikid ni Hesus ya
2PLO N,NP God LM and G,P Jesus N,NP

A FATHER'S ADVICE

1. The reason I am talking to you, my children and Enut, is that you think well, so that consequently all will be good.

2. Do not quench nor cool off your praying so that consequently you won't be alarmed.

3. Likewise for the children, this is sort of my advice to you because you know I am not there, and maybe you are also worrying about me. 4. Just don't worry about it because I tell you this, that God and Jesus are the ones you must take into consideration. 5. Don't consider any other thought so that as a result our lives will be good if we think about Jesus.

nonot=an muy. 5. Awe muy nonot=an ya tākwan
 think=OF 2PLG NEG 2PLG think=OF N,NP another

na nonot,* petta=m kuman=en ā mappya
 G,NP mind so.that=?? similar=ID4 CJ good

hapa ya p=ag=yān tām, am nonot=an
 also N,NP AB=GN=stay 1PLIN,G if think=OF

tām i Hesus.
 1PLIN,G N,P Jesus

6. A kuman=en hapa, ya kādwān
 CJ similar=ID4 also N,NP other

bidān ku tekamuy anna p=ag=tabarang ku
 talk:LF 1SG 2PLO and AB=GN=advise 1SG

tekamuy, awe=muy kwān ya dulay* petta=m
 2PLO NEG=2PLG do:OF N,NP bad so.that=??

kuman=en ā māppya. 7. Te am dulay ya
 similar=ID4 CJ good because if bad N,NP

kwān muy, yen hapa sangaw ya datang na
 do:LF 2PLG E,D4 also later N,NP arrive G,NP

dulay tekamuy am ang=arig=ān ta yen
 bad 2PLO if SP=similar=LF O,NP E,D4

ya i=dob* na Dios tekamuy.
 N,NP ACF=send G,NP God 2PLO

8. A kuman=en hapa, ya i=tabarang
 CJ similar=ID4 also N,NP ACF=advise

ku ta ayan=in, pa=kāppyān* muy ya
 1SG O,NP occasion=ID1 CAS=AB:good:LF 2PL,G N,NP

nonot muy, te m=a=ba--bāyāg=āk
 mind 2PLG because INC=PAS=AU=long.time=1SN

para lā, petta=m kuman=en ā āmu muy
 yet LM so.that=?? similar=ID4 CJ know 2PLG

ta itta yāk para lā tekamuy m=ag=tabarang.
 O,NP EXT 1SN yet LM 2PLO INC=GN=advise

6. Furthermore, some other things I have to tell you and advise you about are, don't do anything wrong so things will be good as a result. 7. Because if you do wrong that's when misfortune will come upon you if it so happens that is what God allows to happen to you.

8. Furthermore, my advice to you at this present time is that you put your heart and mind in right order, because I'm going to be a rather long time yet, so as a result you'll realize I am still with you giving my counsel. 9. Now what I am advising isn't something for your hurt, rather it was meant to be for

9. A awe=na ta intu i=tabarang ku ya
CJ NEG=3SG O,NP 3SE ACF=advise 1SG N,NP
dulay, awa ya kāppyañ=ñn muy minã ya
bad if.not N,NP AB:good:LO=LF 2PLG IRR N,NP
n=ag=tugut=ñn mi petta=m kuman=en
CM=GN=leave=LF 1PLEX,G so.that=?? similar=ID4
ã māppya ngāmin ya m=a=datang=ñn ku.
CJ good all N,NP INC=PAS=arrive=LF 1SG
10. Awñn minã ta m=a=datang=ñn ku ta
NEG IRR O,NP INC=PAS=arrive=LF 1SG O,NP
dulay tekamuy, te māppya ngāmin.
bad 2PLO because good all
11. Māppya ngāmin ya datang=ñn ku tekamuy,
good all N,NP arrive=LF 1SG 2PLO
petta kuman=en m=a=talak hapa ya
so.that similar=ID4 INC=PAS=happy also N,NP
Namarātu* anna i Hesus tekitam.
Creator/God and N,P Jesus 1PLIN,O
12. Ta kuman=en hapa, am
O,NP similar=ID4 also if
i=kāyāt muy, p=aki=māllak muy ãk hapa
ACF=AB:similar 2PLG AB=AST=mercy 2PLG 1SN also
ta isin, te ãmu muy hamñn ya
O,NP O,Dl because know 2PLG SURP N,NP
zigāt k=in n=ag=tugut tekamuy. 13. A
hardship 1SG=ID1 CM=GN=leave 2PLO CJ
p=aki=māllak muy ãk petta=m kuman=en
AB=AST=mercy 2PLG 1SN so.that=?? similar=ID4
m=a=datang ku minã ya kuman na
INC=PAS=arrive 1SG IRR N,NP similar G,NP
datang ku=n tekamuy sin.
arrive 1SG=CM 2PLO O,Dl

your good that we left, so as a result everything I come home to there will be good. 10. I should not have to come home to trouble among you, but rather only good. 11. Only good is what I expect to come home to among you so that accordingly God and Jesus will both be pleased with us all.

12. Furthermore, if you want to, pray for me also here, because you know how hard it was for me to leave you. 13. So pray for me so that as a result I might be able to achieve the purpose for my coming here from you.

14. A kuman=en hapa iyāk, p=aki=māllak
 CJ similar=ID4 also 1SE AB=AST=mercy

ta kām hapa te āmu=k ta
 1,2SG 2PLN also because know=1SG O,NP

m=a=zigāt=ān kām. 15. A p=aki=māllak
 INC=PAS=hardship=LF 2PLN CJ AB=AST=mercy

ta kām hapa ta intu minā, i Hesus, ya
 1,2SG 2PLN also O,NP 3SE IRR N,P Jesus N,NP

m=akkāmu* tekamuy ta adang=an muy,
 INC=APT:AB:know 2PLO O,NP request=OF 2PLG

petta kuman=en awe=muy hapa
 so.that similar=ID4 NEG=2PLG also

m=a=zigāt=ān anna awe=muy hapa
 INC=PAS=hardship=LF and NEG=2PLG also

m=ag=amāmangaw anna awe=muy hapa
 INC=GN=irrational and NEG=2PLG also

m=ag=burung ta ngāmin te ya Dios,
 INC=GN=worry O,NP all because N,NP God

yen lā ya m=akkāmu tekitām, te
 E,D4 LM N,NP INC=APT:AB:know 1PLIN,O because

yen hamān ya gafu=n tām. 16. Āmu
 E,D4 SURP N,NP source=LO 1PLIN,G know

tām ta awān ta nonot=an tām minā
 1PLIN,G O,NP NEG O,NP think=OF 1PLIN,G IRR

ta tākwān, petta=m kuman=en ā māppya
 O,NP another so.that=?? similar=ID4 CJ good

ngāmin ya m=a=nonot tām, petta=m
 all N,NP INC=PAS=think 1PLIN,G so.that=??

kuman=en m=a=talak hapa ya Namarātu
 similar=ID4 INC=PAS=happy also N,NP God

tekitām anna Hesus.
 1PLIN,O and Jesus

17. kuman=en hapa, iko Ginyamor ā
 like=ID4 also 2SE Ginyamor CJ

14. The same goes for me, I also pray for you, because I know you are experiencing hardship.

15. I also pray for you that he, Jesus, will be the one responsible to you in regard to your requests, so that consequently you will not experience hardship, nor make irrational decisions, nor worry about anything, because God, he alone is the one responsible for us, because he is the one we all came from.

16. We all know that there should be no one else to occupy our thoughts, so as a result all that we call to mind will be good, so that God and Jesus will be pleased with us.

17. Furthermore, you, Ginyamor, gird up your mind and commit

pa=kāppyām hapa ya nonot mu anna
 CAS=AB:good:LF:2SG also N,NP mind 2SG and

 m=ang=i=tug* ta p=ag=bāsā=m,
 INC=SP=ACF=fasten O,NP AB=GN=study=2SG

 petta=m kuman=en hapa Afu ā
 so.that=?? similar=ID4 also Lord CJ

 m=aki=māllak āk, Afu, p=ag=kin=an
 INC=AST=mercy 1SN, Lord NU=GN=similar.this=OF

 ku=n. 18. A iko minā Hesus ya
 1SG=CM CJ 2SE IRR Jesus N,NP

 m=akkāmu te Ginyamor, te
 INC=APT:AB:know O,P Ginyamor because

 i=tuldu=m ta māppya petta kuman=en
 ACF=teach=2SG O,NP good so.that similar=ID4

 awe=na minā hapa m=e=tawag m=ang=bāsa
 NEG=3SG IRR also INC=PAS:ACF=lost INC=SP=study

 ta pa=bāsa na m=ang=i=tuldu tentu.
 O,NP CAS=study G,NP INC=SP=ACF=teach 3SO

 19. A m=aki=māllak ka minā Aleng, petta=m
 CJ INC=AST=mercy 2SN IRR Son so.that=??

 kuman=en ittā minā hapa ya kuman na
 similar=ID4 EXT IRR also N,NP similar G,NP

 m=ag=gamid mu ta m=ag=serbi teko,
 INC=PAS=obtain 2SG O,NP INC=GN=use 2SO

 petta=m kuman=en awe=m minā, Afu,*
 so.that=?? similar=ID4 NEG=2SG IRR Lord

 awe=na minā ta m=e=gitta tekami awān
 NEG=2SG IRR O,NP INC=PAS:ACF=same 1PLEX,O NEG

 ta āmu.
 O,NP know

20. A yen lā ya abat na
 CJ E,D4 LM N,NP extent G,NP

m=a=bidā=k anna m=e=tabarang ku
 INC=PAS=talk=1SG and INC=PAS:ACF=advise 1SG

 tekamuy.
 2PLO

yourself to your
 studies, so that as a
 result, "Lord, I pray"
 (I said "Lord" because
 Jesus is the Lord I am
 addressing now).
 18. "You, Jesus, must
 be the one responsible
 for Ginyamor, to teach
 him well so that as a
 result he might not
 become lost reading in
 whatever the teacher
 has him read." 19. And
 you must pray, Son, so
 that as a result there
 will be something you
 acquire that will be
 of use to you, so that
 as a result you
 won't--"Lord, let him
 not be like us who
 have no learning."

20. Now that's the
 extent of what I have
 to say and counsel
 you.

Ethnographic and Linguistic Notes on A FATHER'S ADVICE TO HIS FAMILY

Narrator. Salbino was about sixty years old at the time of this recording. He had left his village and family for a four-week period to serve as a translation assistant for the compilers of these texts at a Scripture translation workshop.

1. yen ... te ... 'that ... because ...', a psuedo-cleft construction typical in hortatory and explanatory texts (see Mayfield 1983).

Enut, name of speaker's wife.

2. pakimāllak 'solicit mercy'.

maburungān 'alarmed'. Contrast maburung 'worried': ma-stem-ān constructions in contrast to ma-stem constructions illustrate a true passive condition versus a stative condition, although not all ma- stem constructions are analyzed as statives.

3. te 'because'. The most common meaning is 'because', but there are other meanings or relationships that cannot be translated freely.

isin 'here'. Either the speaker made a mistake, meaning to say isina 'there (near communicatee)', or else he is possibly visualizing himself as in their presence.

4. hamān, often difficult to translate, refers to the speaker's mental viewpoint indicating that what is being said is contrary to what appears, or is expected, or what is evidently assumed in the minds of others. Here what the speaker has to advise is contrary to what he assumes their mental attitude is.

5. nonot 'mind/heart', seat of both intellectual and emotional activity (see also 8).

6. dulay 'bad', a generic negative term meaning morally evil, wrong in relation to law, inappropriate, unfortunate, trouble, problem.

7. idob 'send'. The term is used meaning to grant permission as well as to actively command.

8. pakāppyān 'make good', meaning also to repair, improve, store away, put in order, strengthen, etc.

11. Namarātu 'Creator' is the indigenous term for God meaning literally 'the one who created'. Indigenous concepts of creation exist which are very ethnocentric and somewhat incongruous; however, informants have noted the similarities to the Biblical account. The speaker's references to God here are based on a Biblical perception rather than an indigenous one, which views God in more of a deistic sense. Indigenous Agta concerns in relation to the supernatural are primarily the appeasement of the malicious datay 'spirits of the dead', who are perceived as causing sickness, death, misfortune, or mischievous harassment. Various nonhuman spirits are believed to exist, mainly anitu, which can also inflict damage as well as contribute benefits, including proper guidance for the appeasement of the datay.

15. makkāmu 'ability to know', also used idiomatically meaning 'to care for' or 'to be responsible for'.

17. mangitug 'fasten' might also be translated 'take to heart'. The point is to be sincere and serious in what one does.

19. Afu 'Lord'. The speaker switches here, as in 18, from counseling his son to offering a prayer for him.